

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.

138 Les paroles secrètes, que le Sauveur a dites à Judas Thomas et que moi-même, Mathias, ai écrites. Je marchais et je les écoutais se parler l'un à l'autre.

Le Sauveur dit : « Frère Thomas, tant ⁵ que tu as du temps dans le monde, écoute-moi, que je te révèle ce sur quoi tu as réfléchi dans ton cœur.

« Puisqu'on dit que tu es mon jumeau et mon véritable compagnon, examine-toi et comprends qui tu es et comment tu es ou ce que ¹⁰ tu deviendras. Puisqu'on te nomme mon frère, il ne faut pas que tu sois sans te connaître toi-même ; et je reconnais que tu as compris, car tu as déjà compris que je suis la connaissance de la Vérité. Pendant que tu marches encore avec moi, même si tu es ignorant, ¹⁵ tu as déjà connu, et on t'appellera « celui-qui-se-connaît lui-même », parce que qui ne s'est pas connu n'a rien connu, mais celui qui s'est connu lui-même est arrivé également à obtenir la connaissance au sujet de la profondeur du tout.

« C'est pourquoi donc, toi, mon frère Thomas, tu as vu ce qui est caché ²⁰ aux hommes, ce à quoi ils échappent par manque de connaissance.

Et Thomas dit au Seigneur : « C'est pourquoi donc, je te prie de me parler de ce [sur quoi] je t'interroge avant ton ascension, [et] quand je t'écoute à propos de ²⁵ ce qui est caché, alors il m'est possible d'en parler et il m'est manifeste que la vérité est difficile à accomplir devant les hommes. »

Le Sauveur répondit et dit : « Si ce qui vous est visible vous est caché, comment vous sera-t-il possible d'entendre ³⁰ (parler de) ce qui n'est pas visible ? Si les œuvres de la vérité qui sont manifestées dans le monde, vous sont difficiles à accomplir, comment alors accomplirez-vous celles de la grandeur éminente et celles du plérôme, qui ne sont pas manifestées ? Comment alors serez-vous appelés « ouvriers » ? ³⁵ C'est pourquoi, vous êtes des apprentis, et vous n'avez pas encore obtenu la grandeur de la perfection. »

Et Thomas répondit et dit au Sauveur : « Parle-nous de ce que tu declares non visible m[ais ca]ché à nous. »

Le Sauveur dit : « Tous les corps [sont venus à l'être comme] ⁴⁰ les bêtes qui sont engendrées s[ans raison]. A [us]si sont-ils visibles à la manière de [créa]tures tendues vers une autre créature. C'[est pour]quoi les choses d'en haut [ne sont pas à la manière] des choses visibles, mais [elles] 139 vivent de leurs seules racines, et ce sont leurs fruits qui les nourrissent. Ces corps, quant à eux, qui sont visibles, ce sont des créatures qui leur ressemblent qu'ils mangent. C'est pourquoi, donc, les corps changent : or ce qui change périra ⁵ et ira à la perte et dès lors n'aura plus d'espérance de vie, car le corps est bestial ; de même, donc, que chez les bêtes le corps périt, de même ces (corps) modelés périront. Est-ce qu'il ne provient pas de l'accouplement comme celui des bêtes ? S'il en provient aussi, ¹⁰ comment engendrera-t-il quelque chose de différent d'elles ? C'est pourquoi, donc, vous êtes des petits jusqu'à ce que vous deveniez parfaits. »

Et Thomas répondit : « C'est pourquoi je te dis, Seigneur, que ceux qui parlent de ce qui n'est pas visible et de ce qui est difficile à ¹⁵ expliquer, c'est à ceux qui tirent leurs flèches vers une cible dans la nuit qu'ils ressemblent ; ils tirent bien leurs flèches comme certains, c'est bien la cible qu'ils visent, mais elle n'est pas visible. Mais lorsque la lumière paraît et voile les ténèbres, alors l'œuvre de chacun sera visible. ²⁰ Mais toi, notre lumière, tu illumines, Seigneur ! »

Jésus dit : « La lumière, c'est dans la Lumière qu'elle existe. »

Thomas prit la parole et dit : « S[aigneur], pourquoi la lumière visible qui luit à cause des hommes, apparaît-elle et disparaît-elle ? »

Le ²⁵ Sauveur dit : « O bienheureux Thomas, la lumière, certes, qui est visible a brillé à cause de vous, non pour que vous restiez en ce lieu, mais que vous en sortiez. En revanche, quand tous les élus auront quitté l'état animal, alors la lumière ³⁰ remontera, vers sa substance, et sa substance la recevra en elle, car elle est un bon serviteur. »

Alors le Sauveur ajouta et dit : « O inaccessible amour de la lumière, O amertume du feu qui brûle dans les corps des hommes et ³⁵ dans leur moëlle, qui brûle en eux nuit et [jour] et qui consume les membres des hommes et [qui enivre] leurs cœurs et trouble leurs âmes, et tu les [domines], hommes et femmes, [le] jour et la nuit, et tu les troubles ⁴⁰ en secret et en public ! [Quand] en effet, les hommes sont [trou]blés i[ls] sont entraînés vers les femm[es] et les femmes vers [les hommes].

« C'est pourquoi on] 140 dit : "Quiconque recherche la vérité auprès de la vraie Sagesse se donnera des ailes, pour voler, fuyant devant le désir qui brûle l'esprit des hommes et il se donnera des ailes, fuyant ⁵ devant tout esprit visible". »

Thomas répondit et dit : « Seigneur, c'est justement à ce sujet que je te questionne , puisque j'ai reconnu que tu es celui qui nous est utile par la manière dont tu parles. »

De nouveau, le Sauveur répondit et dit : « C'est pourquoi c'est une nécessité ¹⁰ pour nous de vous dire que ceci est en effet l'enseignement des parfaits. Si donc vous voulez devenir parfaits, vous garderez cela, autrement, votre nom est « Sans instruction », puisqu'il n'est pas possible qu'un homme sensé habite avec un insensé, en effet, le sensé est parfait en toute sagesse, ¹⁵ pour l'insensé, quant à lui, ce qui est bon (et) ce qui est mauvais (sont) chose égale (et) identique pour lui, car le sage se nourrira de la vérité et deviendra comme un arbre planté près du torrent ; ainsi donc, certains qui ont des ailes, c'est vers les choses visibles, ²⁰ qui sont éloignées de la vérité qu'ils se ruent ; en effet, celui qui les guide, - à savoir le feu -, leur donnera une illusion de vérité, [et] les illuminera d'une beauté périssable, et les emprisonnera dans des ténèbres douces, et les captivera par l'odeur de plaisir ²⁵ et les rendra aveugles par le désir insatiable, et brûlera leurs âmes, et il deviendra [po]ur eux comme un clou fiché dans leur cœur [dont] ils ne peuvent jamais se défaire, et comme un mors dans la bouche, qui les dirige ³⁰ à sa propre guise ; et il les a liés dans ses chaînes, et tous leurs membres, il les a attachés avec le lien amer du désir de ce qui est visible, périssable, instable, changeant selon l'attrait. Toujours ils ont été attirés ³⁵ du haut en bas, tués et attirés vers toutes les bêtes de la souillure. »

Thomas répondit et dit : « C'est manifeste, et on a dit que [.] [. . .] ceux qui ne connaissent pas [.]⁴⁰ [. . . à]me. »

Et [le Sauveur] répondit et dit : « [Bienheureux] l'homme sage qui a re[cherché la vérité, car], après l'avoir trouvée, il s'est reposé sur 141 elle, pour toujours, et il n'a pas peur de ceux qui voulaient le troubler. »

Thomas répondit et dit : « Nous est-il utile, Seigneur, de nous reposer sur ce qui est à nous ? »

Le Sauveur répondit : « Voilà⁵ ce qui est utile, en effet, et pour vous c'est davantage, puisque ce qui est visible dans les hommes va se dissoudre, car leur vase charnel périra, et, anéanti, il appartiendra encore au visible, à ce qui est visible. Et alors c'est le feu visible qui les fait souffrir :¹⁰ à cause de l'amour de la foi qu'ils ont eu auparavant ; à nouveau, ils seront réunis au visible. En revanche, ceux qui voient ne sont pas apparents, mais sans le premier amour, ils périront. dans le souci de la vie et l'ardeur du feu. Dans peu de temps, le visible¹⁵ sera dissous ; alors il y aura des spectres sans forme et, au milieu des tombeaux, ils se tiendront sur les cadavres, pour toujours, pour la souffrance et l'anéantissement de l'âme. »

Et Thomas répondit et dit : « Qu'avons-nous²⁰ à leur dire, ou que dirons-nous aux aveugles, ou quel enseignement donnerons-nous aux m[al]heureux mortels qui disent : "Nous sommes venus pour le bien et non pour une malédiction", et ils diront encore : « Si on ne nous avait pas engendrés dans la chair, nous n'aurions pas connu le²⁵ [feu]". »

Le Sauveur dit : « En vérité, ceux-là, ne les tiens pas pour des hommes, mais compte-les parmi les [ani]maux ; en effet, comme les animaux s'entredévorent, il en va aussi des hommes de cette espèce : [ils] s'entredévorent, mais ils sont exclus de la [vie]³⁰ puisqu'ils aiment la douceur du feu et qu'ils sont esclaves de la mort et qu'ils se pressent vers les œuvres de la souillure. Ils portent à son achèvement le désir de leurs pères. On les précipitera dans l'abîme, et on les fouettera à cause de l'âmère fatalité de leur mauvaise nature ;³⁵ on les flagellera, en effet, jusqu'à les faire fuir, tête basse, vers le lieu qu'ils ne connaissent pas, et ils [per]dront leurs membres, non dans l'endurance, mais [dans le déses]poir. Ils se réjouissent du [feu par amour de] la folie et la divagation alors [qu']⁴⁰ [ils sont insensés]. Ils courent a[près] la divagation sans comprendre [leur fo]llie et ils pensent être sages. [Ils], la [b]eauté de leurs corps . . . [.] 142 alors que leur cœur est tourné vers eux-mêmes, tandis que leur pensée (est) à leurs œuvres. Or, c'est le feu qui les brûlera. »

Et Thomas répondit et dit : « Seigneur, ce qui a été jeté en eux, que deviendra-t-il ? Je me soucie⁵ en effet beaucoup d'eux, car nombreux (sont) ceux qui luttent contre eux. »

Le Sauveur répondit et dit : « Toi, que tiens-tu pour évident ? »

Judas, celui qu'on nomme Thomas, dit : « C'est à toi, Seigneur, qu'il convient de parler ; à moi, en revanche, de t'écouter. »¹⁰

Le Sauveur répondit : « écoute ce que je te dirai et crois à la vérité. Celui qui sème et ce qui est semé périront dans leur feu et dans le feu et l'eau, et ils seront cachés dans les tombeaux des ténèbres, et après beaucoup de temps seront visibles¹⁵ les fruits des mauvais arbres, alors qu'ils seront punis et tués par la bouche des animaux et des hommes, par les corrosions des pluies, des vents, de l'air et de la lumière qui luit d'en haut. »

Et Thomas répondit : « Tu nous as convaincus, certes, Seigneur ;²⁰ nous avons reconnu dans notre cœur, et c'est manifeste que [c'est la vé]rité et que ta parole (est) sans jalousie, mais les paroles que tu nous dis sont prétextes à railleries pour le monde et à ricanements contre elles, puisqu'on ne les comprend pas. Comment alors pourrions-nous aller²⁵ [les pro]clamer, puisqu'ils [ne] nous comptent [pas] avec le monde ? »

Le Sauveur répondit et dit : « [En vé]rité, je vous le dis : celui qui entendra votre parole et détournera sa face ou en rira ou fera la moue sur ces choses, en³⁰ vérité, je vous le dis : on le livrera à l'archonte d'en haut, celui qui domine sur toutes les puissances en tant que leur souverain ; et il lui fera faire demi-tour et il le précipitera du ciel au fond de l'abîme, et il sera enfermé dans un lieu étroit³⁵ et ténébreux ; alors, il ne peut se retourner ni bouger à cause de la grande profondeur du Tartare et de l'a[mertu]me [pe]sante de l'Hadès. Celui qui se conforte sur [les choses qu'on] lui [apporte], car [.] on ne lui pardonnera pas [sa fo]llie. [Il] recevra⁴⁰ [son jugement. Celui qui] vous persécutera sera livré [à l'an]ge Tartarouchos, [qui a près de lui une flamme de] feu, les poursuivant 143 avec des foudres de feu, lançant des étincelles au visage de celui qui est pourchassé. Fuit-il vers l'ouest, c'est le feu qu'il rencontre. Se tourne-t-il vers le sud, il le trouve là aussi. S'il se tourne vers le nord, là aussi l'atteint la menace⁵ d'un feu brûlant. En revanche, il ne trouve pas le chemin vers l'est pour y fuir et être sauvé. En effet, il ne l'a pas trouvé au temps où il était dans un corps, pour qu'il le trouve au jour du jugement. »

Alors le Sauveur ajouta et dit : « Malheur à vous, les sans-dieu, qui n'avez pas d'espérance,¹⁰ qui êtes fondés sur ce qui ne sera pas !

« Malheur à vous qui mettez l'espérance dans la prison charnelle périssable : jusque à quand resterez-vous dans l'oubli, et l'impérissable penserez-vous qu'il ne périra pas ? C'est sur le monde que votre espérance se fonde, et votre dieu, c'est cette vie,¹⁵ puisque vous faites périr vos âmes !

« Malheur à vous par le feu qui brûle en vous, car il est insatiable !

« Malheur à vous par la roue qui tourne en vos pensées !

« Malheur à vous par le brasier qui est en vous, car il dévorera vos chairs publiquement²⁰ et vous déchirera vos âmes secrètement, et il vous préparera mutuellement !

« Malheur à vous, les prisonniers, parce que vous êtes enchaînés dans les tombeaux. Vous riez et vous vous réjouissez dans les rires déments. Vous ne connaissez pas votre perte ni ne²⁵ savez en quelle situation vous êtes, ni n'avez re[con]nu que vous êtes dans les ténèbres et la mort ; eh bien, c'est du feu que vous êtes enivrés, et vous êtes [pleins] d'amertume ; c'est à cause du brasier qui est en vous que votre cœur est en désarroi ; et il vous est doux le poison avec³⁰ la blessure (reçue) de vos ennemis ; et les ténèbres se sont levées pour vous à la manière de la lumière ; votre liberté, en effet, vous l'avez livrée à l'esclavage ; vous avez fait de vos cœurs des cœurs de ténèbres ; et vos pensées, vous les avez livrées à la sottise ; et vous avez rempli vos³⁵ pensées par la fumée du feu qui est en vous ; et votre lumière [s'est ca]chée dans le nuage [ténébreux, e]t le vêtement que vous portez, vous l'avez [aimé] alors qu'il est souillé. Et [vous] avez été retenus [par l'espé]rance qui n'existe pas Et en qui avez-⁴⁰ [vous] cru ? Vous [ign]orez, et vous] êtes tous dans v[os] liens et vous vous gonflez d'orgueil comme si [vous étiez] libres ! Et] 144 vous avez plongé vos âmes dans l'eau des téné[bres] ! Vous avez couru selon vos propres désirs !

« Malheur à vous, qui êtes dans l'erreur en ne regardant pas la lumière du soleil, celui qui juge le tout, celui⁵ qui regarde le tout, parce qu'il tournera autour de toutes les œuvres afin de réduire les ennemis en esclavage ! Et vous ne comprenez pas la lune, comment, de nuit et de jour, elle regarde en bas en voyant vos corps morts.

« Malheur à vous, vous qui aimez l'intimité féminine¹⁰ et le commerce souillé avec elle !

« Et malheur à vous par les pulsions de votre corps : car celles-là vous tourmenteront !

« Malheur à vous par les forces des mauvais démons !

« Malheur à vous qui séduisez vos membres dans le feu ! ¹⁵ Qui fera pleuvoir sur vous une rosée apaisante pour qu'elle éteigne la masse de feu (qui sort) de vous avec votre chaleur ? Qui vous donnera le soleil pour qu'il se lève sur vous, afin de dissoudre les ténèbres qui sont en vous et cacher les ténèbres et l'eau souillée ? Le soleil ²⁰ et la lune vous donneront une agréable odeur avec l'air et le vent et la terre et l'eau ; en effet, si le soleil ne se lève pas sur les corps, ils pourrissent et seront anéantis comme une plante ou de l'herbe. Si le soleil se lève sur elle, il aura la force et étouffera ²⁵ le cep ; quant au cep, s'il a la force et ombrage les plantes [et] aussi toutes les épines qui ont grandi avec lui, et [s'il] s'étend et se déploie, il hérite tout seul de la terre où il a poussé ³⁰ [et] il est maître sur chaque lieu qu'il a ombragé. C'est alors, s'il grandit, qu'il devient maître sur toute la terre, et qu'il donne en surabondance à son seigneur et qu'il lui plaît tout particulièrement, car il aurait dû supporter de grandes fatigues à cause des plantes jusqu'à ce qu'il les ait arrachées, mais le cep ³⁵ tout seul les a enlevées et les a étouffées. Elles sont mortes et sont devenues comme de la terre. »

Alors Jésus ajouta et leur dit : « Mal[heur à vous] parce que vous n'avez pas accepté l'enseignement, et ceux qui v[eulent] l'accepter peineront alors à prêcher, [car vous les ⁴⁰ chasserez] et courr[ez] dans vos [propres] fil[lets]. Vous l[es] enverrez [en b]as de[vant des lions et] vous les ferez mourir chaque jour 145 afin qu'ils ressuscitent de la mort.

« Bienheureux vous qui prévoyez les obstacles et qui fuyez ce qui est étranger !

« Bienheureux vous qu'on insulte et qu'on n'estime pas à cause de l'amour ⁵ que votre Seigneur vous porte !

« Bienheureux vous qui pleurez et qui êtes opprimés par ceux qui n'ont pas d'espérance, parce que vous serez déliés de tous liens !

« Veillez et priez pour que vous ne demeuriez pas dans la chair, mais que vous sortiez des liens de l'amertume ¹⁰ de la vie ; et, en priant, vous trouverez du repos, parce que vous avez rejeté la peine et l'[insulte] car, quand vous sortirez des peines et de la souffrance du corps, vous trouverez du repos de la part du Bon, et vous règnerez avec le Roi, ¹⁵ vous unis à lui, lui uni à vous, dès maintenant et à jamais. Amen.

Le Livre de Thomas.

L'Athlète écrit aux parfaits. ²⁰

Souvenez-vous de moi aussi, mes frères dans vos prières.

Paix aux saints et aux pneumatiques.

Note : La reproduction en tout ou en partie de cette traduction à des fins commerciales est interdite.